Porównanie tłumaczeń II Kronik 13:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za życia Abiasza nie odbudowała się już potęga Jeroboama, JAHWE zaś ugodził go tak, że umarł. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za życia Abiasza Jeroboam nie odbudował już swojej potęgi, JAHWE zaś dotknął go tak, że ten umarł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeroboam nie mógł powrócić już do sił za dni Abiasza i JAHWE poraził go tak, że umarł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie mógł się więcej pokrzepić Jeroboam za dni Abijaszowych, i uderzył go Pan, że umarł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie mógł więcej się oprzeć Jeroboam za dni Abiasowych. Którego zabił JAHWE i umarł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Za życia Abiasza Jeroboam nie mógł już powrócić do sił; potem poraził go Pan, toteż umarł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za życia Abiasza nie odzyskał już Jeroboam swej potęgi i Pan ugodził go tak, że umarł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I Jeroboam nie odzyskał mocy w czasach Abiasza. A potem poraził go JAHWE i Jeroboam umarł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeroboam nie był już w stanie zagrozić Abiaszowi. Potem JAHWE go poraził i umarł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeroboam nie odzyskał swej mocy za życia Abii. Potem uderzył weń Jahwe i [ten] umarł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Єровоам більше не мав сили всі дні Авії, і Господь його побив, і він помер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jerobeam nie mógł więcej utrzymać siły za dni Abiji, i WIEKUISTY go uderzył, więc umarł. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jeroboam nie miał już mocy za dni Abijasza; a JAHWE zadał mu cios, tak iż umarł. |